

EASTER

DAILY READINGS:

Monday: Matthew 26:1-35
Tuesday: Matthew 26:36-56
Wednesday: Matthew 26:57-75
Thursday: Matthew 27:1-32
Friday: Matthew 27:33-66
Saturday: Acts 2:22-36
Sunday: Matthew 28

Matthew 28:20

I am with you always, even unto the end of the world.

我就常與你們同在，直到世界的末了。

INTRODUCTION:

No event in all history is as important or as significant as the Resurrection. Everything depends on the reality of Christ's resurrection. All the hopes of mankind are bound up in an immortal Saviour who can conquer the effect and penalty of sin. Fortunately, the Resurrection as an historical fact is a well-documented event, one which has the highest degree of proof. Not only was the tomb in which Jesus was securely placed later found to be empty, but He Himself was seen alive by over five hundred witnesses. He also left His disciples with a command and a promise, the fulfillment of which bear out His immortality and life.

LESSON NOTES:

An Empty Tomb: That Jesus was dead and buried in Joseph's sepulchre could not be denied. His disciples (primarily: the brave and faithful women) heard Him cry, "It is finished," and saw His lifeless body slump into death. They participated in preparing His body for burial and tenderly placed it in the tomb. This, in turn, was then sealed tightly shut and a heavy guard placed before it.

Days later, when the women sought to visit the tomb, their primary concern was, "Who shall roll us away the stone?" ([Mark 16:3](#)). In addition to the weight of the stone, which would have required at least two or three strong men to move it, there was the seal. Most likely the soldiers had rolled the stone before the opening of the tomb, then passed a strong cord around it, fastening the ends on either side, and covering the knots with balls of wet clay, on which they stamped some official letter or sign. If the grave was disturbed by anyone, this would show it. And it was precisely to prevent the body from being stolen by His disciples that the tomb was sealed in this way and the Roman guards alerted. ([Matt. 27:62-65](#)).

Mark 16:3	And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre? 彼此說：誰給我們把石頭從墓門輓開呢？
Matthew 27:62-65	⁶² Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate, 次日，就是預備日的第二天，祭司長和法利賽人聚集來見彼拉多，說： ⁶³ Saying, "Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again. 大人，我們記得那誘惑人的還活著的時候曾說：三日後我要復活。

	<p>⁶⁴Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.”</p> <p>因此，請吩咐人將墳墓把守妥當，直到第三日，恐怕他的門徒來，把他偷了去，就告訴百姓說：他從死裡復活了。這樣，那後來的迷惑比先前的更利害了！</p> <p>⁶⁵Pilate said unto them, “Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can.”</p> <p>彼拉多說：你們有看守的兵，去罷！盡你們所能的把守妥當。</p>
--	---

The women were met on this "first day of the week" by an angel who announced that "He is risen, as He said" ([Matt. 28:6](#)). Many times in His ministry, Christ called attention to the fact that not only must He suffer at the hands of His enemies, but that on the third day He would rise again (see [Matt. 20:19](#); [27:63](#); [Mark 9:31](#); [10:34](#); [Luke 18:33](#), etc.). This point was given great prominence in His teaching. He used Jonah as a type of this truth, and His allusions to the temple at Jerusalem convey the same message. The angel pointed to the empty tomb as a proof that His words had come true ([Matt. 28:6](#)).

Matthew 28:6	<p>He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.</p> <p>他不在這裡，照他所說的，已經復活了。你們來看安放主的地方。</p>
--------------	--

A Risen Christ: There are eleven recorded appearances of the Lord after His resurrection. Five of these occurred on the "first day of the week," that first Easter, and a sixth, the following Sunday (see (1) [Mk. 16:9](#); [John 20:11-18](#); (2) [Matt. 28:9,10](#); (3) [Lu. 24:34](#); (4) [Lu. 24:13-31](#); (5) [John 20:19-25](#); and (6) [John 20:26-29](#)). Incidentally, Sunday is a special day in the Christian calendar and is called the "Lord's day" because of the Lord's resurrection on that day of the week. The Lord's day is the weekly commemoration of the great event celebrated annually at Easter. The Day of Pentecost also took place on a Sunday.

Note that the Lord appeared first to women, something which would certainly not have happened as part of a myth or fictitious narrative.

Other appearances of the risen Christ during the next forty days were: to seven disciples **at the sea of Galilee** ([John 21:1-14](#)); **to the eleven** on a mountain in Galilee ([Matt. 28:16-20](#)); to over five hundred disciples in Galilee ([1 Cor. 15:6](#)); to James alone ([1 Cor. 15:7](#)); and finally, to all the apostles at His ascension from the Mount of Olives ([Luke 24:50,51](#); [Acts 1:6-12](#)). Three times during these forty days Jesus ate and drank with His disciples.

Christ's recorded appearances are not part of a fabricated story. The only fiction in the whole event comes from the Roman soldiers and Jewish authorities. Unable to explain the empty tomb, they concocted a story saying, "His disciples.... stole Him away while we slept" ([Matt. 28:13](#)). The elders had to give "much money to the soldiers" to induce them to lie, for Roman soldiers were subject to the death penalty for sleeping at their post. That the Roman soldiers would first admit to a crime which was so serious for a Roman sentinel, and then would also be willing to allow it to be proclaimed shows their utter inability to account for the absence of the Lord's body.

Matthew 28:13	<p>Saying, "Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.</p> <p>你們要這樣說：夜間我們睡覺的時候，他的門徒來，把他偷去了。</p>
---------------	--

Furthermore, the cowardly disciples who ran and deserted Jesus at the first sign of danger during His life would not be likely to attempt a theft against great odds while He was dead. Not only would it have cost

them their lives had they failed, they would not have gained anything by succeeding! It was a risen Christ that made believers out of the disciples.

A Final Command and Promise: Easter is a message. The angel had a message for the women; the women carried the message to the disciples; the disciples published the message to the world. Christ is risen! Therein lies the hope of the gospel.

As a final word, the Lord gave His disciples both a command and a promise. The command was to broadcast the gospel message into all the world ([Matt. 28:19](#)). This has rightly been called "The Great Commission." It was given not to the powerful as the world sees men but to men devoid of learning, polish, worldly tact, and worldly wisdom. They were to proclaim a lowly Jew, who lived a lowly life and died an ignominious death, as the Saviour of the world and Lord of all. This command is still the command to all believers. Note the message was not only to win disciples but to teach them to observe all things ([Matthew 28:20](#)). Obedience to all the teachings of Christ is an integral part of the gospel message.

Matthew 28:19,20	<p>¹⁹Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:</p> <p>所以，你們要去，使萬民作我的門徒，奉父、子、聖靈的名給他們施洗（或作：給他們施洗，歸於父、子、聖靈的名）。</p> <p>²⁰Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you always, even unto the end of the world. Amen.”</p> <p>凡我所吩咐你們的，都教訓他們遵守，我就常與你們同在，直到世界的末了。</p>
------------------	--

This command is followed by a promise of Christ's continual presence. Such a promise takes on great meaning when we realize that both the command and promise are based on Christ's having all power and authority in heaven and in earth ([Matt. 28:18](#)).

Matthew 28:18	<p>And Jesus came and spake unto them, saying, “All power is given unto me in heaven and in earth.</p> <p>耶穌進前來，對他們說：天上地下所有的權柄都賜給我了。</p>
---------------	--

THE LESSONS:

Jesus represents power. The weakest believer may be confident that in asking to be kept from sin, to grow in holiness, to bring forth much fruit, he may count upon having these petitions fulfilled with divine power.

His presence and power go with us until the "end of the world," the Lord's second coming. Thus He is with us in blessing and in trial, daily guiding our lives in our work-a-day toil. The promise, however, comes after and is contingent upon our obedience to the command. We will experience the truth of this promise as we act upon His Word.

Monday: Matthew 26:1-35

¹And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,
耶穌說完了這一切的話，就對門徒說：

²“Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.”
你們知道，過兩天是逾越節，人子將要被交給人，釘在十字架上。

³Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,
那時，祭司長和民間的長老聚集在大祭司稱為該亞法的院裡。

⁴And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him.
大家商議要用詭計拿住耶穌，殺他，

⁵But they said, “Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.”
只是說：當節的日子不可，恐怕民間生亂。

⁶Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,
耶穌在伯大尼長大癩瘋的西門家裡，

⁷There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.
有一個女人拿著一玉瓶極貴的香膏來，趁耶穌坐席的時候，澆在他的頭上。

⁸But when his disciples saw it, they had indignation, saying, “To what purpose is this waste?”
門徒看見就很不喜悅，說：何用這樣的枉費呢！

⁹For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.”
這香膏可以賣許多錢，賙濟窮人。”

¹⁰When Jesus understood it, he said unto them, “Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.
耶穌看出他們的意思，就說：為甚麼難為這女人呢？他在我身上做的是一件美事。

¹¹For ye have the poor always with you; but me ye have not always.
因為常有窮人和你們同在；只是你們不常有我。

¹²For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.
他將這香膏澆在我身上是為我安葬做的。

¹³Verily I say unto you, Whosoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.”
我實在告訴你們，普天之下，無論在甚麼地方傳這福音，也要述說這女人所行的，作個紀念。

¹⁴Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,
當下，十二門徒裡有一個稱為加略人猶大的，去見祭司長，

¹⁵And said unto them, “What will ye give me, and I will deliver him unto you?” And they covenanted with him for thirty pieces of silver.
說：我把他交給你們，你們願意給我多少錢？他們就給了他三十塊錢。

¹⁶And from that time he sought opportunity to betray him.
從那時候，他就找機會要把耶穌交給他們。

¹⁷Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, "Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?"

除酵節的第一天，門徒來問耶穌說：你吃逾越節的筵席，要我們在那裡給你預備？

¹⁸And he (Jesus) said, "Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples."

耶穌說：你們進城去，到某人那裡，對他說：夫子說：我的時候快到了，我與門徒要在你家裡守逾越節。

¹⁹And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

門徒遵著耶穌所吩咐的就去預備了逾越節的筵席。

²⁰Now when the even was come, he sat down with the twelve.

到了晚上，耶穌和十二個門徒坐席。

²¹And as they did eat, he (Jesus) said, "Verily I say unto you, that one of you shall betray me."

正吃的時候，耶穌說：我實在告訴你們，你們中間有一個人要賣我了。

²²And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, "Lord, is it I?"

他們就甚憂愁，一個一個的問他說：主，是我麼？

²³And he (Jesus) answered and said, "He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me."

耶穌回答說：同我蘸手在盤子裡的，就是他要賣我。

²⁴The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born."

人子必要去世，正如經上指著他所寫的；但賣人子的人有禍了！那人不生在世上倒好。

²⁵Then Judas, which betrayed him, answered and said, "Master, is it I?" He (Jesus) said unto him, "Thou hast said."

賣耶穌的猶大問他說：拉比，是我麼？耶穌說：你說的是。

²⁶And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, "Take, eat; this is my body."

他們吃的時候，耶穌拿起餅來，祝福，就擘開，遞給門徒，說：你們拿著吃，這是我的身體；

²⁷And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, "Drink ye all of it;

又拿起杯來，祝謝了，遞給他們，說：你們都喝這個；

²⁸For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

因為這是我立約的血，為多人流出來，使罪得赦。

²⁹But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom."

但我告訴你們，從今以後，我不再喝這葡萄汁，直到我在我父的國裡同你們喝新的那日子。

³⁰And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

他們唱了詩，就出來往橄欖山去。

³¹Then saith Jesus unto them, "All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

那時，耶穌對他們說：今夜，你們為我的緣故都要跌倒。因為經上記著說：我要擊打牧人，羊就分散了。

³²But after I am risen again, I will go before you into Galilee."

但我復活以後，要在你們以先往加利利去。

³³Peter answered and said unto him, "Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended."

彼得說：眾人雖然為你的緣故跌倒，我卻永不跌倒。

³⁴Jesus said unto him, "Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice."

耶穌說：我實在告訴你，今夜雞叫以先，你要三次不認我。

³⁵Peter said unto him, "Though I should die with thee, yet will I not deny thee." Likewise also said all the disciples.

彼得說：我就是必須和你同死，也總不能不認你。眾門徒都是這樣說。

Tuesday: Matthew 26:36-56

³⁶Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, “Sit ye here, while I go and pray yonder.”

耶穌同門徒來到一個地方，名叫客西馬尼，就對他們說：你們坐在這裡，等我到那邊去禱告。

³⁷And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

於是帶著彼得和西庇太的兩個兒子同去，就憂愁起來，極其難過，

³⁸Then saith he unto them, “My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.”

便對他們說：我心裡甚是憂傷，幾乎要死；你們在這裡等候，和我一同儆醒。

³⁹And he went a little farther, and fell on his face, and *prayed*, saying, “*O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.*”

他就稍往前走，俯伏在地，禱告說：我父阿，倘若可行，求你叫這杯離開我。然而，不要照我的意思，只要照你的意思。

⁴⁰And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, “What, could ye not watch with me one hour?”

來到門徒那裡，見他們睡著了，就對彼得說：怎麼樣？你們不能同我儆醒片時麼？

⁴¹Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.”

總要儆醒禱告，免得入了迷惑。你們心靈固然願意，肉體卻軟弱了。

⁴²He went away again the second time, and *prayed*, saying, “*O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.*”

第二次又去禱告說：我父阿，這杯若不能離開我，必要我喝，就願你的意旨成全。

⁴³And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

又來，見他們睡著了，因為他們的眼睛困倦。

⁴⁴And he left them, and went away again, and *prayed* the third time, saying the same words.

耶穌又離開他們去了。第三次禱告，說的話還是與先前一樣。

⁴⁵Then cometh he to his disciples, and saith unto them, “Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

於是來到門徒那裡，對他們說：現在你們仍然睡覺安歇罷（罷：或作麼？）！時候到了，人子被賣在罪人手裡了。

⁴⁶Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.”

起來！我們走罷。看哪，賣我的人近了。

⁴⁷And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

說話之間，那十二個門徒裡的猶大來了，並有許多人帶著刀棒，從祭司長和民間的長老那裡與他同來。

⁴⁸Now he that betrayed him gave them a sign, saying, “Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.”

那賣耶穌的給了他們一個暗號，說：我與誰親嘴，誰就是他。你們可以拿住他。

⁴⁹And forthwith he came to Jesus, and said, “Hail, master;” and kissed him.

猶大隨即到耶穌跟前，說：請拉比安，就與他親嘴。

⁵⁰And Jesus said unto him, "Friend, wherefore *(for what reason or purpose)* art thou come?" Then came they, and laid hands on Jesus and took him.

耶穌對他說：朋友，你來要做的事，就做罷。於是那些人上前，下手拿住耶穌。

⁵¹And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

有跟隨耶穌的一個人伸手拔出刀來，將大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他一個耳朵。

⁵²Then said Jesus unto him, "Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

耶穌對他說：收刀入鞘罷！凡動刀的，必死在刀下。

⁵³Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

你想，我不能求我父現在為我差遣十二營多天使來麼？

⁵⁴But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus *(in this way)* it must be?"

若是這樣，經上所說，事情必須如此的話怎麼應驗呢？

⁵⁵In that same hour said Jesus to the multitudes, "Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

當時，耶穌對眾人說：你們帶著刀棒出來拿我，如同拿強盜麼？我天天坐在殿裡教訓人，你們並沒有拿我。

⁵⁶But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled." Then all the disciples forsook him, and fled.

但這一切的事成就了，為要應驗先知書上的話。當下，門徒都離開他逃走了。

Wednesday: **Matthew 26:57-75**

⁵⁷And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

拿耶穌的人把他帶到大祭司該亞法那裡去；文士和長老已經在那裡聚會。

⁵⁸But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

彼得遠遠的跟著耶穌，直到大祭司的院子，進到裡面，就和差役同坐，要看這事到底怎樣。

⁵⁹Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death; 祭司長和全公會尋找假見證控告耶穌，要治死他。

⁶⁰But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,

雖有好些人來作假見證，總得不著實據。末後有兩個人前來，說：

⁶¹And said, "This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days."

這個人曾說：我能拆毀神的殿，三日內又建造起來。

⁶²And the high priest arose, and said unto him, "Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?"

大祭司就站起來，對耶穌說：你甚麼都不回答麼？這些人作見證告你的是甚麼呢？

⁶³But Jesus held his peace, And the high priest answered and said unto him, "I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God."

耶穌卻不言語。大祭司對他說：我指著永生神叫你起誓告訴我們，你是神的兒子基督不是？

⁶⁴Jesus saith unto him, "Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter *(after this; in future, henceforth)* shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven."

耶穌對他說：你說的是。然而，我告訴你們，後來你們要看見人子坐在那權能者的右邊，駕著天上的雲降臨。

⁶⁵Then the high priest rent his clothes, saying, "He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy."

大祭司就撕開衣服，說：他說了僭妄的話，我們何必再用見證人呢？這僭妄的話，現在你們都聽見了。

⁶⁶What think ye?" They answered and said, "He is guilty of death."

你們的意見如何？他們回答說：他是該死的。

⁶⁷Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands, 他們就吐唾沫在他臉上，用拳頭打他；也有用手掌打他的，說：

⁶⁸Saying, "Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?"

基督阿！你是先知，告訴我們打你的是誰？

⁶⁹Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, "Thou also wast with Jesus of Galilee."

彼得在外面院子裡坐著，有一個使女前來，說：你素來也是同那加利利人耶穌一夥的。

⁷⁰But he denied before them all, saying, "I know not what thou sayest."

彼得在眾人面前卻不承認，說：我不知道你說的是甚麼！

⁷¹And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, "This fellow was also with Jesus of Nazareth."

既出去，到了門口，又有一個使女看見他，就對那裡的人說：這個人也是同拿撒勒人耶穌一夥的。

⁷²And again he denied with an oath, "I do not know the man."

彼得又不承認，並且起誓說：我不認得那個人。

⁷³And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, "Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee."

過了不多的時候，旁邊站著的人前來，對彼得說：你真是他們一黨的，你的口音把你露出來了。

⁷⁴Then began he to curse and to swear, saying, "I know not the man." And immediately the cock crew.

彼得就發咒起誓的說：我不認得那個人。立時，雞就叫了。

⁷⁵And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, "Before the cock crow, thou shalt deny me thrice." And he went out, and wept bitterly.

彼得想起耶穌所說的話：雞叫以先，你要三次不認我。他就出去痛哭。

Accusers	Peter denied Jesus 3 times
<p>⁶⁹Now Peter sat without in the palace: and a <u>damsel</u> came unto him, saying, "Thou also wast with Jesus of Galilee." →</p> <p>彼得在外面院子裡坐著，有一個使女前來，說：你素來也是同那加利利人耶穌一夥的。</p>	<p>⁷⁰But he denied before them all, saying, "I know not what thou sayest." 彼得在眾人面前卻不承認，說：我不知道你說的是甚麼！</p>
<p>⁷¹And when he was gone out into the porch, another <u>maid</u> saw him, and said unto them that were there, "This fellow was also with Jesus of Nazareth." →</p> <p>既出去，到了門口，又有一個使女看見他，就對那裡的人說：這個人也是同拿撒勒人耶穌一夥的。</p>	<p>⁷²And again he denied with an oath, "I do not know the man." 彼得又不承認，並且起誓說：我不認得那個人。</p>
<p>⁷³And after a while came unto him <u>they</u> that stood by, and said to Peter, "Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee." →</p> <p>過了不多的時候，旁邊站著的人前來，對彼得說：你真是他們一黨的，你的口音把你露出來了。</p>	<p>⁷⁴Then began he to curse and to swear, saying, "I know not the man." And immediately the cock crew. 彼得就發咒起誓的說：我不認得那個人。立時，雞就叫了。</p>
<p>⁷⁵And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, "Before the cock crow, thou shalt deny me thrice." And he went out, and wept bitterly. 彼得想起耶穌所說的話：雞叫以先，你要三次不認我。他就出去痛哭。</p>	

Thursday: Matthew 27:1-32

¹When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

到了早晨，眾祭司長和民間的長老大家商議要治死耶穌，

²And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

就把他捆綁，解去，交給巡撫彼拉多。

³Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

這時候，賣耶穌的猶大看見耶穌已經定了罪，就後悔，把那三十塊錢拿回來給祭司長和長老，說：

⁴Saying, "I have sinned in that I have betrayed the innocent blood." And they said, "What is that to us? see thou to that."

我賣了無辜之人的血是有罪了。他們說：那與我們有甚麼相干？你自己承當罷！

⁵And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

猶大就把那銀錢丟在殿裡，出去吊死了。

⁶And the chief priests took the silver pieces, and said, "It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood."

祭司長拾起銀錢來，說：這是血價，不可放在庫裡。

⁷And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

他們商議，就用那銀錢買了窯戶的一塊田，為要埋葬外鄉人。

⁸Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

所以那塊田直到今日還叫做血田。

⁹Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, "And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

這就應驗了先知耶利米的話，說：他們用那三十塊錢，就是被估定之人的價錢，是以色列人中所估定的，

¹⁰And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me."

買了窯戶的一塊田；這是照著主所吩咐我的。

¹¹And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, "Art thou the King of the Jews?"

And Jesus said unto him, "Thou sayest."

耶穌站在巡撫面前；巡撫問他說：你是猶太人的王麼？耶穌說：你說的是。

¹²And when he was accused of the chief priests and elders, **he answered nothing.**

他被祭司長和長老控告的時候，甚麼都不回答。

¹³Then said Pilate unto him, "Hearest thou not how many things they witness against thee?"

彼拉多就對他說：他們作見證告你這麼多的事，你沒有聽見麼？

¹⁴And **he answered him to never a word**; insomuch that the governor marvelled greatly.

耶穌仍不回答，連一句話也不說，以致巡撫甚覺希奇。

¹⁵Now at that feast the governor was wont (*accustomed to something*) to release unto the people a prisoner, whom they would.

巡撫有一個常例，每逢這節期，隨眾人所要的釋放一個囚犯給他們。

¹⁶And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

當時有一個出名的囚犯叫巴拉巴。

¹⁷Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, "Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?"

眾人聚集的時候，彼拉多就對他們說：你們要我釋放那一個給你們？是巴拉巴呢？是稱為基督的耶穌呢？

¹⁸For he knew that for envy they had delivered him.

巡撫原知道他們是因為嫉妒才把他解了來。

¹⁹When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, "Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him."

正坐堂的時候，他的夫人打發人來說：這義人的事，你一點不可管，因為我今天在夢中為他受了許多的苦。

²⁰But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

祭司長和長老挑唆眾人，求釋放巴拉巴，除滅耶穌。

²¹The governor answered and said unto them, "Whether of the twain will ye that I release unto you?" They said, "Barabbas."

巡撫對眾人說：這兩個人，你們要我釋放那一個給你們呢？他們說：巴拉巴。

²²Pilate saith unto them, "What shall I do then with Jesus which is called Christ?" They all say unto him, "Let him be crucified."

彼拉多說：這樣，那稱為基督的耶穌我怎麼辦他呢？他們都說：把他釘十字架！

²³And the governor said, "Why, what evil hath he done?" But they cried out the more, saying, "Let him be crucified."

巡撫說：為甚麼呢？他作了甚麼惡事呢？他們便極力的喊著說：把他釘十字架！

²⁴When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, "I am innocent of the blood of this just person: see ye to it."

彼拉多見說也無濟於事，反要生亂，就拿水在眾人面前洗手，說：流這義人的血，罪不在我，你們承當罷。

²⁵Then answered all the people, and said, "His blood be on us, and on our children."

眾人都回答說：他的血歸到我們和我們的子孫身上。

²⁶Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

於是彼拉多釋放巴拉巴給他們，把耶穌鞭打了，交給人釘十字架。

²⁷Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.

巡撫的兵就把耶穌帶進衙門，叫全營的兵都聚集在他那裡。

²⁸And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

他們給他脫了衣服，穿上一件朱紅色袍子，

²⁹And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, “Hail, King of the Jews!”

用荊棘編做冠冕，戴在他頭上，拿一根葦子放在他右手裡，跪在他面前，戲弄他，說：恭喜，猶太人的王阿！

³⁰And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

又吐唾沫在他臉上，拿葦子打他的頭。

³¹And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

戲弄完了，就給他脫了袍子，仍穿上他自己的衣服，帶他出去，要釘十字架。

³²And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

他們出來的時候，遇見一個古利奈人，名叫西門，就勉強他同去，好背著耶穌的十字架。

Matthew 27:32	Mark 15:21	Luke 23:26
And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross. 他們出來的時候，遇見一個古利奈人，名叫西門，就勉強他同去，好背著耶穌的十字架。	And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of <u>Alexander</u> and <u>Rufus</u> , to bear his cross. 有一個古利奈人西門，就是亞力山大和魯孚的父親，從鄉下來，經過那地方，他們就勉強他同去，好背著耶穌的十字架。 ----- Salute <u>Rufus</u> chosen in the Lord, and his mother and mine. (Romans 16:13) 又問在主蒙揀選的魯孚和他母親安；他的母親就是我的母親。	And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus. 帶耶穌去的時候，有一個古利奈人西門，從鄉下來；他們就抓住他，把十字架攔在他身上，叫他背著跟隨耶穌。

Friday: Matthew 27:33-66

³³And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,
到了一個地方名叫各各他，意思就是髑髏地。

³⁴They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.
兵丁拿苦膽調和的酒給耶穌喝。他嘗了，就不肯喝。

³⁵And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, "They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots."
他們既將他釘在十字架上，就拈鬮分他的衣服，

Matthew 27:35	Psalm 22:18
And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, "They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots." 他們既將他釘在十字架上，就拈鬮分他的衣服，	They part my garments among them, and cast lots upon my vesture. 他們分我的外衣，為我的裡衣拈鬮。

³⁶And sitting down they watched him there;
又坐在那裡看守他。

³⁷And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.
在他頭以上安一個牌子，寫著他的罪狀，說：這是猶太人的王耶穌。

³⁸Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.
當時，有兩個強盜和他同釘十字架，一個在右邊，一個在左邊。

³⁹And they that passed by reviled him, wagging their heads,
從那裡經過的人譏誚他，搖著頭，說：

⁴⁰And saying, "Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross."
你這拆毀聖殿、三日又建造起來的，可以救自己罷！你如果是神的兒子，就從十字架上下來罷！

⁴¹Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,
祭司長和文士並長老也是這樣戲弄他，說：

⁴²"He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.
他救了別人，不能救自己。他是以色列的王，現在可以從十字架上下來，我們就信他。

⁴³He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God."
他倚靠神，神若喜悅他，現在可以救他；因為他曾說：我是神的兒子。

⁴⁴The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.
那和他同釘的強盜也是這樣的譏誚他。

⁴⁵Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.
從午正到申初，遍地都黑暗了。

⁴⁶And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, "Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?"

約在申初，耶穌大聲喊著說：以利！以利！拉馬撒巴各大尼？就是說：我的神！我的神！為甚麼離棄我？

⁴⁷Some of them that stood there, when they heard that, said, "This man calleth for Elias."

站在那裡的人，有的聽見就說：這個人呼叫以利亞呢！

⁴⁸And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

內中有一個人趕緊跑去，拿海絨蘸滿了醋，綁在葦子上，送給他喝。

⁴⁹The rest said, "Let be, let us see whether Elias will come to save him."

其餘的人說：且等著，看以利亞來救他不來。

⁵⁰Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

耶穌又大聲喊叫，氣就斷了。

⁵¹And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

忽然，殿裡的幔子從上到下裂為兩半，地也震動，磐石也崩裂，

⁵²And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,

墳墓也開了，已睡聖徒的身體多有起來的。

⁵³And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

到耶穌復活以後，他們從墳墓裡出來，進了聖城，向許多人顯現。

⁵⁴Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, "Truly this was the Son of God."

百夫長和一同看守耶穌的人看見地震並所經歷的事，就極其害怕，說：這真是神的兒子了！

⁵⁵And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

有好些婦女在那裡，遠遠的觀看；他們是從加利利跟隨耶穌來服事他的。

⁵⁶Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedees children.

內中有抹大拉的馬利亞，又有雅各和約西的母親馬利亞，並有西庇太兩個兒子的母親。

⁵⁷When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

到了晚上，有一個財主，名叫約瑟，是亞利馬太來的，他也是耶穌的門徒。

⁵⁸He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

這人去見彼拉多，求耶穌的身體；彼拉多就吩咐給他。

⁵⁹And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

約瑟取了身體，用乾淨細麻布裹好，

⁶⁰And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

安放在自己的新墳墓裡，就是他鑿在磐石裡的。他又把大石頭滾到墓門口，就去了。

⁶¹And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

有抹大拉的馬利亞和那個馬利亞在那裡，對著墳墓坐著。

⁶²Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

次日，就是預備日的第二天，祭司長和法利賽人聚集來見彼拉多，說：

⁶³Saying, "Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

大人，我們記得那誘惑人的還活著的時候曾說：三日後我要復活。

⁶⁴Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first."

因此，請吩咐人將墳墓把守妥當，直到第三日，恐怕他的門徒來，把他偷了去，就告訴百姓說：他從死裡復活了。這樣，那後來的迷惑比先前的更利害了！

⁶⁵Pilate said unto them, "Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can."

彼拉多說：你們有看守的兵，去罷！盡你們所能的把守妥當。

⁶⁶So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

他們就帶著看守的兵同去，封了石頭，將墳墓把守妥當。

Saturday: Acts 2:22-36

²²Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

以色列人哪，請聽我的話：神藉著拿撒勒人耶穌在你們中間施行異能、奇事神蹟，將他證明出來，這是你們自己知道的。

²³Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

他既按著神的定旨先見被交與人，你們就藉著無法之人的手，把他釘在十字架上，殺了。

²⁴Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.

神卻將死的痛苦解釋了，叫他復活，因為他原不能被死拘禁。

²⁵For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:

大衛指著他說：我看見主常在我眼前；他在我右邊，叫我不至於搖動。

²⁶Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:

所以，我心裡歡喜，我的靈（原文是舌）快樂；並且我的肉身要安居在指望中。

²⁷Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

因你必不將我的靈魂撇在陰間，也不叫你的聖者見朽壞。

²⁸Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.

你已將生命的道路指示我，必叫我因見你的面（或作：叫我在你面前）得著滿足的快樂。

²⁹Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

弟兄們！先祖大衛的事，我可以明明的對你們說：他死了，也葬埋了，並且他的墳墓直到今日還在我們這裡。

³⁰Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

大衛既是先知，又曉得神曾向他起誓，要從他的後裔中立一位坐在他的寶座上，

³¹He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

就預先看明這事，講論基督復活說：他的靈魂不撇在陰間；他的肉身也不見朽壞。

³²This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

這耶穌，神已經叫他復活了，我們都為這事作見證。

³³Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

他既被神的右手高舉（或作：他既高舉在神的右邊），又從父受了所應許的聖靈，就把你們所看見所聽見的，澆灌下來。

³⁴For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

大衛並沒有升到天上，但自己說：主對我主說：你坐在我的右邊，

³⁵Until I make thy foes thy footstool.

等我使你仇敵作你的腳凳。

³⁶Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made the same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.”

故此，以色列全家當確實的知道，你們釘在十字架上的這位耶穌，神已經立他為主，為基督了。

Sunday: Matthew 28

¹In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

安息日將盡，七日的頭一日，天快亮的時候，抹大拉的馬利亞和那個馬利亞來看墳墓。

²And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

忽然，地大震動；因為有主的使者從天上下來，把石頭滾開，坐在上面。

³His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

他的像貌如同閃電，衣服潔白如雪。

⁴And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men.

看守的人就因他嚇得渾身亂戰，甚至和死人一樣。

⁵And the angel answered and said unto the women, "Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

天使對婦女說：不要害怕！我知道你們是尋找那釘十字架的耶穌。

⁶He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

他不在這裡，照他所說的，已經復活了。你們來看安放主的地方。

⁷And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you."

快去告訴他的門徒，說他從死裡復活了，並且在你們以先往加利利去，在那裡你們要見他。看哪，我已經告訴你們了。

⁸And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

婦女們就急忙離開墳墓，又害怕，又大大的歡喜，跑去要報給他的門徒。

⁹And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, "All hail (*greet somebody*).” And they came and held him by the feet, and worshipped him.

忽然，耶穌遇見他們，說：願你們平安！他們就上前抱住他的腳拜他。

¹⁰Then said Jesus unto them, "Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me."

耶穌對他們說：不要害怕！你們去告訴我的弟兄，叫他們往加利利去，在那裡必見我。

¹¹Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

他們去的時候，看守的兵有幾個進城去，將所經歷的事都報給祭司長。

¹²And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

祭司長和長老聚集商議，就拿許多銀錢給兵丁，說：

¹³Saying, "Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.

你們要這樣說：夜間我們睡覺的時候，他的門徒來，把他偷去了。

¹⁴And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you."

倘若這話被巡撫聽見，有我們勸他，保你們無事。

¹⁵So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

兵丁受了銀錢，就照所囑咐他們的去行。這話就傳說在猶太人中間，直到今日。

¹⁶Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

十一個門徒往加利利去，到了耶穌約定的山上。

¹⁷And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

他們見了耶穌就拜他，然而還有人疑惑。

¹⁸And Jesus came and spake unto them, saying, "All power is given unto me in heaven and in earth.

耶穌進前來，對他們說：天上地下所有的權柄都賜給我了。

¹⁹**Go** ye therefore, and **teach** all nations, **baptizing** them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

所以，你們要去，使萬民作我的門徒，奉父、子、聖靈的名給他們施洗（或作：給他們施洗，歸於父、子、聖靈的名）。

²⁰**Teaching** them to **observe** all things whatsoever I have commanded you: and, lo, ***I am with you always, even unto the end of the world.*** Amen."

凡我所吩咐你們的，都教訓他們遵守，我就常與你們同在，直到世界的末了。

A Risen Christ: There are eleven recorded appearances of the Lord after His resurrection. Five of these occurred on the "first day of the week," that first Easter, and a sixth, the following Sunday (see (1) Mk. 16:9; John 20:11-18; (2) Matt. 28:9,10; (3) Lu. 24:34; (4) Lu. 24:13-31; (5) John 20:19-25; and (6) John 20:26-29).

Other appearances of the risen Christ during the next forty days were: to seven disciples **at the sea of Galilee** (John 21:1-14); **to the eleven** on a mountain in Galilee (Matt. 28:16-20); to over five hundred disciples in Galilee (1 Cor. 15:6); to James alone (1 Cor. 15:7); and finally, to all the apostles at His ascension from the Mount of Olives (Luke 24:50,51; Acts 1:6-12). Three times during these forty days Jesus ate and drank with His disciples.

Five Appearances of Jesus on Sunday	<u>Matthew</u>	<u>Mark</u>	<u>Luke</u>	<u>John</u>
1. Appearance to Mary Magdalene		16:9-11		20:11-18
2. Appearance to other women	28:9-10			
3. Appearance to Simon Peter			24:33-35	
4. To the two on the Emmaus' Road		16:12-13	24:13-32	
5. To the Disciples in the Room			24:36-43	20:19-25

Appearance of Jesus the following Sunday	<u>Matthew</u>	<u>Mark</u>	<u>Luke</u>	<u>John</u>
6. Appearance to the 11 including Thomas		16:14		20:26-29

Other Appearance of Jesus	<u>Matthew</u>	<u>Mark</u>	<u>Luke</u>	<u>John</u>
7. To the 7 at the Sea of Galilee				21:1-14
8. To the 11 in Galilee	28:16-20			
9. To 500 at once (1 Corinthians 15:6)				
10. To James, Jesus' brother (1 Corinthians 15:7)				
11. Appearance to the Disciples in Jerusalem (Acts 1:6-12)			24:50,51	

Notation:

- The words of Jesus are in **red**
- The words of angels are in **blue**
- The words of people are **bold-faced**
- The events that Jesus ate and drank with His disciples are highlighted in **yellow**.

1. Appearance to Mary Magdalene (Mark 16:9-11; John 20:11-18)

Mark 16:9-11	John 20:11-18
<p>⁹Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.</p> <p>在七日的第一日清早，耶穌復活了，就先向抹大拉的馬利亞顯現。耶穌從他身上曾趕出七個鬼。</p> <p>¹⁰And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.</p> <p>他去告訴那向來跟隨耶穌的人；那時他們正哀慟哭泣。</p> <p>¹¹And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.</p> <p>他們聽見耶穌活了，被馬利亞看見，卻是不信。</p>	<p>¹¹But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre,</p> <p>馬利亞卻站在墳墓外面哭。哭的時候，低頭往墳墓裡看，</p> <p>¹²And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.</p> <p>就見兩個天使，穿著白衣，在安放耶穌身體的地方坐著，一個在頭，一個在腳。</p> <p>¹³And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my LORD, and I know not where they have laid him.</p> <p>天使對他說：婦人，你為甚麼哭？他說：因為有人把我主挪了去，我不知道放在那裡。</p> <p>¹⁴And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.</p> <p>說了這話，就轉過身來，看見耶穌站在那裡，卻不知道是耶穌。</p> <p>¹⁵Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.</p> <p>耶穌問他說：婦人，為甚麼哭？你找誰呢？馬利亞以為是看園的，就對他說：先生，若是你把他移了去，請告訴我，你把他放在那裡，我便去取他。</p> <p>¹⁶Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.</p> <p>耶穌說：馬利亞。馬利亞就轉過來，用希伯來話對他說：拉波尼！（拉波尼就是夫子的意思。）</p> <p>¹⁷Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.</p> <p>耶穌說：不要摸我，因我還沒有升上去見我的父。你往我弟兄那裡去，告訴他</p>

們說，我要升上去見我的父，也是你們的父，見我的神，也是你們的神。

¹⁸Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the LORD, and that he had spoken these things unto her.

抹大拉的馬利亞就去告訴門徒說：我已經看見了主。他又將主對他說的話告訴他們。

2. Appearance to other women (Matthew 28:9-10)

¹In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

安息日將盡，七日的頭一日，天快亮的時候，抹大拉的馬利亞和那個馬利亞來看墳墓。

²And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

忽然，地大震動；因為有主的使者從天上下來，把石頭滾開，坐在上面。

³His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

他的像貌如同閃電，衣服潔白如雪。

⁴And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men.

看守的人就因他嚇得渾身亂戰，甚至和死人一樣。

⁵And the angel answered and said unto the women, “Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

天使對婦女說：不要害怕！我知道你們是尋找那釘十字架的耶穌。

⁶He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

他不在這裡，照他所說的，已經復活了。你們來看安放主的地方。

⁷And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.”

快去告訴他的門徒，說他從死裡復活了，並且在你們以先往加利利去，在那裡你們要見他。看哪，我已經告訴你們了。

⁸And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

婦女們就急忙離開墳墓，又害怕，又大大的歡喜，跑去要報給他的門徒。

⁹And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, “All hail (*greet somebody*).” And they came and held him by the feet, and worshipped him.

忽然，耶穌遇見他們，說：願你們平安！他們就上前抱住他的腳拜他。

¹⁰Then said Jesus unto them, “Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.”

耶穌對他們說：不要害怕！你們去告訴我的弟兄，叫他們往加利利去，在那裡必見我。

3. Appearance to Simon Peter (Luke 24:33-35)

³³And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

他們就立時起身，回耶路撒冷去，正遇見十一個使徒和他們的同人聚集在一處，

³⁴Saying, **The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.**

說：主果然復活，已經現給西門看了。

³⁵And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

兩個人就把路上所遇見，和擘餅的時候怎麼被他們認出來的事，都述說了一遍。

4. To the two on the Emmaus' Road (Mark 16:12-13; Luke 24:13-32)

Mark 16:12-13	Luke 24:13-32
<p>¹²After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country. 這事以後，門徒中間有兩個人往鄉下去。走路的時候，耶穌變了形像，向他們顯現。</p> <p>¹³And they went and told it unto the residue: neither believed they them. 他們就去告訴其餘的門徒；其餘的門徒也是不信。</p>	<p>¹³And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs. 正當那日，門徒中有兩個人往一個村子去；這村子名叫以馬忤斯，離耶路撒冷約有二十五里。</p> <p>¹⁴And they talked together of all these things which had happened. 他們彼此談論所遇見的這一切事。</p> <p>¹⁵And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them. 正談論相問的時候，耶穌親自就近他們，和他們同行；</p> <p>¹⁶But their eyes were holden that they should not know him. 只是他們的眼睛迷糊了，不認識他。</p> <p>¹⁷And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad? 耶穌對他們說：你們走路彼此談論的是甚麼事呢？他們就站住，臉上帶著愁容。</p> <p>¹⁸And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days? 二人中有一個名叫革流巴的回答說：你在耶路撒冷作客，還不知道這幾天在那裡所出的事麼？</p> <p>¹⁹And he said unto them, What things? And they said</p>

unto him, **Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:**

耶穌說：甚麼事呢？他們說：就是拿撒勒人耶穌的事。他是個先知，在神和眾百姓面前，說話行事都有大能。

²⁰And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

祭司長和我們的官府竟把他解去，定了死罪，釘在十字架上。

²¹But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.

但我們素來所盼望、要贖以色列民的就是他！不但如此，而且這事成就，現在已經三天了。

²²Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

再者，我們中間有幾個婦女使我們驚奇；他們清早到了墳墓那裡，

²³And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

不見他的身體，就回來告訴我們，說看見了天使顯現，說他活了。

²⁴And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not.

又有我們的幾個人往墳墓那裡去，所遇見的正如婦女們所說的，只是沒有看見他。

²⁵Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:

耶穌對他們說：無知的人哪，先知所說的一切話，你們的心信得太遲鈍了。

²⁶Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

基督這樣受害，又進入他的榮耀，豈不是應當的麼？

²⁷And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.

於是從摩西和眾先知起，凡經上所指著自己的話都給他們講解明白了。

²⁸And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone

	<p>further.</p> <p>將近他們所去的村子，耶穌好像還要往前行，</p> <p>²⁹But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.</p> <p>他們卻強留他，說：時候晚了，日頭已經平西了，請你同我們住下罷！耶穌就進去，要同他們住下。</p> <p>³⁰And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them.</p> <p>到了坐席的時候，耶穌拿起餅來，祝謝了，擘開，遞給他們。</p> <p>³¹And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.</p> <p>他們的眼睛明亮了，這才認出他來。忽然耶穌不見了。</p> <p>³²And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?</p> <p>他們彼此說：在路上，他和我們說話，給我們講解聖經的時候，我們的心豈不是火熱的麼？</p> <p>³³And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,</p> <p>他們就立時起身，回耶路撒冷去，正遇見十一個使徒和他們的同人聚集在一處，</p> <p>³⁴Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.</p> <p>說：主果然復活，已經現給西門看了。</p> <p>³⁵And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.</p> <p>兩個人就把路上所遇見，和擘餅的時候怎麼被他們認出來的事，都述說了一遍。</p>
--	---

5. To the Disciples in the Room (Luke 24:36-43; John 20:19-25)

Luke 24:36-43	John 20:19-25
<p>³⁶And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you.</p> <p>正說這話的時候，耶穌親自站在他們當中，說：願你們平安！</p> <p>³⁷But they were terrified and affrighted, and</p>	<p>¹⁹Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.</p> <p>那日（就是七日的第一日）晚上，門徒</p>

<p>supposed that they had seen a spirit. 他們卻驚慌害怕，以為所看見的是魂。</p> <p>38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts? 耶穌說：你們為甚麼愁煩？為甚麼心裡起疑念呢？</p> <p>39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have. 你們看我的手，我的腳，就知道實在是我了。摸我看看！魂無骨無肉，你們看，我是有的。</p> <p>40 And when he had thus spoken, he shewed them his hands and his feet. 說了這話，就把手和腳給他們看。</p> <p>41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat? 他們正喜得不敢信，並且希奇；耶穌就說：你們這裡有甚麼吃的沒有？</p> <p>42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb. 他們便給他一片燒魚。（有古卷在此有：和一塊蜜房。）</p> <p>43 And he took it, and did eat before them. 他接過來，在他們面前吃了。</p>	<p>所在的地方，因怕猶太人，門都關了。耶穌來，站在當中，對他們說：願你們平安！</p> <p>20 And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the LORD. 說了這話，就把手和肋旁指給他們看。門徒看見主，就喜樂了。</p> <p>21 Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you. 耶穌又對他們說：願你們平安！父怎樣差遣了我，我也照樣差遣你們。</p> <p>22 And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost: 說了這話，就向他們吹一口氣，說：你們受聖靈！</p> <p>23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained. 你們赦免誰的罪，誰的罪就赦免了；你們留下誰的罪，誰的罪就留下了。</p> <p>24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came. 那十二個門徒中，有稱為低土馬的多馬；耶穌來的時候，他沒有和他們同在。</p> <p>25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the LORD. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe. 那些門徒就對他說：我們已經看見主了。多馬卻說：我非看見他手上的釘痕，用指頭探入那釘痕，又用手探入他的肋旁，我總不信。</p>
---	---

6. Appearance to the 11 including Thomas (Mark 16:14; John 20:26-29)

Mark 16:14	John 20:26-29
<p>Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen. 後來，十一個門徒坐席的時候，耶穌向他們顯現，責備他們不信，心裡剛硬，因為他們不信那些在他復活以後看見他的人。</p>	<p>26 And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you. 過了八日，門徒又在屋裡，多馬也和他們同在，門都關了。耶穌來，站在當中說：願你們平安！</p> <p>27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger,</p>

and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing.

就對多馬說：伸過你的指頭來，摸（原文是看）我的手；伸出你的手來，探入我的肋旁。不要疑惑，總要信。

²⁸And Thomas answered and said unto him, **My LORD and my God.**

多馬說：我的主！我的神！

²⁹Jesus saith unto him, **Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.**

耶穌對他說：你因看見了我才信；那沒有看見就信的有福了。

7. To the 7 at the Sea of Galilee (John 21:1-14)

¹After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he himself.

這些事以後，耶穌在提比哩亞海邊又向門徒顯現。他怎樣顯現記在下面：

²There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.

有西門彼得和稱為低土馬的多馬，並加利利的迦拿人拿但業，還有西庇太的兩個兒子，又有兩個門徒，都在一處。

³Simon Peter saith unto them, **I go a fishing.** They say unto him, **We also go with thee.** They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

西門彼得對他們說：我打魚去。他們說：我們也和你同去。他們就出去，上了船；那一夜並沒有打著甚麼。

⁴But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus. 天將亮的時候，耶穌站在岸上，門徒卻不知道是耶穌。

⁵Then Jesus saith unto them, **Children, have ye any meat?** They answered him, **No.**

耶穌就對他們說：小子！你們有吃的沒有？他們回答說：沒有。

⁶And he said unto them, **Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find.** They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

耶穌說：你們把網撒在船的右邊，就必得著。他們便撒下網去，竟拉不上來了，因為魚甚多。

⁷Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, **It is the Lord.** Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

耶穌所愛的那門徒對彼得說：是主！那時西門彼得赤著身子，一聽見是主，就束上一件外衣，跳在海裡。

⁸And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

其餘的門徒離岸不遠，約有二百肘（古代以肘為尺，一肘約有今時尺半），就在小船上把那網魚拉過來。

⁹As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

他們上了岸，就看見那裡有炭火，上面有魚，又有餅。

¹⁰Jesus saith unto them, **Bring of the fish which ye have now caught.**

耶穌對他們說：把剛才打的魚拿幾條來。

¹¹Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

西門彼得就去（或作：上船），把網拉到岸上。那網滿了大魚，共一百五十三條；魚雖這樣多，網卻沒有破。

¹²Jesus saith unto them, **Come and dine.** And none of the disciples durst ask him, **Who art thou?** knowing that it was the Lord.

耶穌說：你們來吃早飯。門徒中沒有一個敢問他：你是誰？因為知道是主。

¹³Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

耶穌就來拿餅和魚給他們。

¹⁴This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

耶穌從死裡復活以後，向門徒顯現，這是第三次。

8. To the eleven on a mountain in Galilee (Matthew 28:16-20)

¹⁶Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

十一個門徒往加利利去，到了耶穌約定的山上。

¹⁷And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

他們見了耶穌就拜他，然而還有人疑惑。

¹⁸And Jesus came and spake unto them, saying, **"All power is given unto me in heaven and in earth.**

耶穌進前來，對他們說：天上地下所有的權柄都賜給我了。

¹⁹**Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:**

所以，你們要去，使萬民作我的門徒，奉父、子、聖靈的名給他們施洗（或作：給他們施洗，歸於父、子、聖靈的名）。

²⁰**Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you always, even unto the end of the world. Amen."**

凡我所吩咐你們的，都教訓他們遵守，我就常與你們同在，直到世界的末了。

9. To 500 at once (1 Corinthians 15:6)

After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.

後來一時顯給五百多弟兄看，其中一大半到如今還在，卻也有已經睡了的。

10. To James, Jesus' brother (1 Corinthians 15:7)

After that, he was seen of James; then of all the apostles.

以後顯給雅各看，再顯給眾使徒看，

11. To all the apostles at His ascension from the Mount of Olives (Luke 24:50,51; Acts 1:6-12)

Luke 24:50-53	Acts 1:6-12
<p>⁵⁰And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them. 耶穌領他們到伯大尼的對面，就舉手給他們祝福。</p> <p>⁵¹And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven. 正祝福的時候，他就離開他們，被帶到天上去了。</p> <p>⁵²And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy: 他們就拜他，大大的歡喜，回耶路撒冷去，</p> <p>⁵³And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen. 常在殿裡稱頌神。</p>	<p>⁶When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel? 他們聚集的時候，問耶穌說：主阿，你復興以色列國就在這時候麼？</p> <p>⁷And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power. 耶穌對他們說：父憑著自己的權柄所定的時候、日期，不是你們可以知道的。</p> <p>⁸But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth. 但聖靈降臨在你們身上，你們就必得著能力，並要在耶路撒冷、猶太全地，和撒瑪利亞，直到地極，作我的見證。</p> <p>⁹And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight. 說了這話，他們正看的時候，他就被取上升，有一朵雲彩把他接去，便看不見他了。</p> <p>¹⁰And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel; 當他往上去，他們定睛望天的時候，忽然有兩個人身穿白衣，站在旁邊，說：</p> <p>¹¹Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.</p>

加利利人哪，你們為甚麼站著望天呢？
這離開你們被接升天的耶穌，你們見他
怎樣往天上去，他還要怎樣來。

¹²Then returned they unto Jerusalem from the mount
called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's
journey.

有一座山，名叫橄欖山，離耶路撒冷不
遠，約有安息日可走的路程。當下，門
徒從那裡回耶路撒冷去，

Jesus predicts His death and resurrection 4 times

IV. Jesus Travels outside Galilee – on the way to Caesarea Philippi (1st time)

Matthew 16:21-28

²¹From that time forth began Jesus to **shew** unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

從此，耶穌才指示門徒，他必須上耶路撒冷去，受長老、祭司長、文士許多的苦，並且被殺，第三日復活。

²²Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, **Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.**

彼得就拉著他，勸他說：主阿，萬不可如此！這事必不臨到你身上。

²³But he turned, and said unto Peter, **Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest** *(delight; take pleasure in)* **not the things that be of God, but those that be of men.**

耶穌轉過來，對彼得說：撒但，退我後邊去罷！你是絆我腳的；因為你不體貼神的意思，只體貼人的意思。

²⁴Then said Jesus unto his disciples, **If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.**

於是耶穌對門徒說：若有人要跟從我，就當捨己，背起他的十字架來跟從我。

²⁵**For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.** 因為，凡要救自己生命（生命：或作靈魂；下同）的，必喪掉生命；凡為我喪掉生命的，必得著生命。

Mark 8:31-9:1

³¹And he began to **teach** them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

從此，他教訓他們說：人子必須受許多的苦，被長老、祭司長，和文士棄絕，並且被殺，過三天復活。

³²And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

耶穌明明的說這話，彼得就拉著他，勸他。

³³But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, **Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.**

耶穌轉過來，看著門徒，就責備彼得說：撒但，退我後邊去罷！因為你不體貼神的意思，只體貼人的意思。

³⁴And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, **Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.**

於是叫眾人和門徒來，對他們說：若有人要跟從我，就當捨己，背起他的十字架來跟從我。

³⁵**For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.**

因為，凡要救自己生命（或作：靈魂；下同）的，必喪掉生命；凡為我和福音喪掉生命的，必救了生命。

Luke 9:22-27

²²Saying, **The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.**

又說：人子必須受許多的苦，被長老、祭司長、和文士棄絕，並且被殺，第三日復活。

²³And he said to them all, **If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.**

耶穌又對眾人說：若有人要跟從我，就當捨己，天天背起他的十字架來跟從我。

²⁴**For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.**

因為，凡要救自己生命（生命：或作靈魂；下同）的，必喪掉生命；凡為我喪掉生命的，必救了生命。

²⁵**For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?**

人若賺得全世界，卻喪了自己，賠上自己，有甚麼益處呢？

²⁶**For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in his Father's, and of the holy angels.**

凡把我和我的道當作可恥的，人子在自己的榮耀裡，並天父與聖天使的榮耀裡降臨的時候，也要把那人當作可恥的。

²⁷**But I tell you of a truth, there be**

<p>²⁶For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul? 人若賺得全世界，賠上自己的生命，有甚麼益處呢？人還能拿甚麼換生命呢？</p> <p>²⁷For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works. 人子要在他父的榮耀裡，同著眾使者降臨；那時候，他要照各人的行為報應各人。</p> <p>²⁸Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom. 我實在告訴你們，站在這裡的，有人在沒嘗死味以前必看見人子降臨在他的國裡。</p>	<p>³⁶For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? 人就是賺得全世界，賠上自己的生命，有甚麼益處呢？</p> <p>³⁷Or what shall a man give in exchange for his soul? 人還能拿甚麼換生命呢？</p> <p>³⁸Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels. 凡在這淫亂罪惡的世代，把我和我的道當作可恥的，人子在他父的榮耀裡，同聖天使降臨的時候，也要把那人當作可恥的。</p> <p>^{9:1}And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power. 耶穌又對他們說：我實在告訴你們，站在這裡的，有人在沒嘗死味以前，必要看見神的國大有能力臨到。</p>	<p>some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God. 我實在告訴你們，站在這裡的，有人在沒嘗死味以前，必看見神的國。</p>
---	---	--

IV. Jesus Travels outside Galilee – After the Transfiguration and the healing of the demoniac boy (2nd time)

<p>Matthew 17:22-23 ²²And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men: 他們還住在加利利的時候，耶穌對門徒說：人子將要被交在人手裡。</p> <p>²³And they shall kill him, and <u>the third day he shall be raised again.</u> And they were exceeding sorry. 他們要殺害他，第三日他要復活。門徒就大大的憂愁。</p>	<p>Mark 9:30-32 ³⁰And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it. 他們離開那地方，經過加利利；耶穌不願意人知道。</p> <p>³¹For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, <u>he shall rise the third day.</u> 於是教訓門徒，說：人子將</p>	<p>Luke 9:43-45 ⁴³And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples, 眾人都詫異神的大能（大能：或作威榮）。耶穌所作的一切事，眾人正希奇的時候，耶穌對門徒說：</p> <p>⁴⁴Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men. 你們要把這些話存在耳中，</p>
--	---	--

	<p>要被交在人手裡，他們要殺害他；被殺以後，過三天他要復活。</p> <p>³²But they understood not that saying, and were afraid to ask him. 門徒卻不明白這話，又不敢問他。</p>	<p>因為人子將要被交在人手裡</p> <p>⁴⁵But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying. 他們不明白這話，意思乃是隱藏的，叫他們不能明白，他們也不敢問這話的意思。</p>
--	--	--

V. Perean and Judean ministry – on the way to Jerusalem (3rd time)

<p>Matthew 20:17-19</p> <p>¹⁷And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them, 耶穌上耶路撒冷去的時候，在路上把十二個門徒帶到一邊，對他們說：</p> <p>¹⁸Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death, 看哪，我們上耶路撒冷去，人子要被交給祭司長和文士。他們要定他死罪，</p> <p>¹⁹And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and <u>the third day he shall rise again.</u> 又交給外邦人，將他戲弄，鞭打，釘在十字架上；第三日他要復活。</p>	<p>Mark 10:32-34</p> <p>³²And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him, 他們行路上耶路撒冷去。耶穌在前頭走，門徒就希奇，跟從的人也害怕。耶穌又叫過十二個門徒來，把自己將要遭遇的事告訴他們說：</p> <p>³³Saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles: 看哪，我們上耶路撒冷去，人子將要被交給祭司長和文士，他們要定他死罪，交給外邦人。</p> <p>³⁴And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and <u>the third day he shall rise again.</u> 他們要戲弄他，吐唾沫在他臉上，鞭打他，殺害他。過了三天，他要復活。</p>	<p>Luke 18:31-34</p> <p>³¹Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished. 耶穌帶著十二個門徒，對他們說：看哪，我們上耶路撒冷去，先知所寫的一切事都要成就在人子身上。</p> <p>³²For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on: 他將要被交給外邦人，他們要戲弄他，凌辱他，吐唾沫在他臉上，</p> <p>³³And they shall scourge him, and put him to death: and <u>the third day he shall rise again.</u> 並要鞭打他，殺害他；第三日他要復活。</p> <p>³⁴And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken. 這些事門徒一樣也不懂得，意思乃是隱藏的；他們不曉得所說的是甚麼。</p>
--	---	---

VI. The Last Week of Jesus Life and the Death of Jesus – Jesus' last Tuesday (4th time)

<p>Matthew 26:1-5 ¹And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples, 耶穌說完了這一切的話，就對門徒說：</p> <p>² “Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.” 你們知道，過兩天是逾越節，人子將要被交給人，釘在十字架上。</p> <p>³Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas, 那時，祭司長和民間的長老聚集在大祭司稱為該亞法的院裡。</p> <p>⁴And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him. 大家商議要用詭計拿住耶穌，殺他，</p> <p>⁵But they said, “Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.” 只是說：當節的日子不可，恐怕民間生亂。</p>	<p>Mark 14:1-2 ¹After two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death. 過兩天是逾越節，又是除酵節，祭司長和文士想法子怎麼用詭計捉拿耶穌，殺他。</p> <p>²But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people. 只是說：當節的日子不可，恐怕百姓生亂。</p>	<p>Luke 22:1-2 ¹Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover. 除酵節，又名逾越節，近了。</p> <p>²And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people. 祭司長和文士想法子怎麼才能殺害耶穌，是因他們懼怕百姓。</p>
--	---	---

Matthew 27:63	Saying, “Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, <u>After three days I will rise again.</u> (words of the chief priests and Pharisees to Pilate) 大人，我們記得那誘惑人的還活著的時候曾說：三日後我要復活。
Luke 24:7	Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and <u>the third day rise again.</u> (words of Angel to the women) 說：人子必須被交在罪人手裡，釘在十字架上，第三日復活。
Luke 24:46	And said unto them, Thus it is written, and thus it behooved Christ to suffer, and <u>to rise from the dead the third day:</u> (words of Jesus to disciples when He appears to them) 又對他們說：照經上所寫的，基督必受害，第三日從死裡復活，